

Bruksela, 16 grudnia 2022 r.
(OR. en)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

WNIOSEK

Od:	Sekretarz generalna Komisji Europejskiej (podpisała dyrektor Martine DEPREZ)
Data otrzymania:	15 grudnia 2022 r.
Do:	Thérèse BLANCHET, sekretarz generalna Rady Unii Europejskiej
Nr dok. Kom.:	COM(2022) 725 final
Dotyczy:	ZAŁĄCZNIK do wniosku w sprawie decyzji Rady w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, Umowy między Unią Europejską a Japonią w sprawie niektórych aspektów przewozów lotniczych

Delegacje otrzymują w załączeniu dokument COM(2022) 725 final.

Zał.: COM(2022) 725 final



KOMISJA
EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 15.12.2022 r.
COM(2022) 725 final

ANNEX

ZAŁĄCZNIK

do

wniosku w sprawie decyzji Rady

**w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, Umowy między Unią Europejską a
Japonią w sprawie niektórych aspektów przewozów lotniczych**

UMOWA MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A JAPONIĄ DOTYCZĄCA NIEKTÓRYCH
POSTANOWIEŃ UMÓW O PRZEWOZACH LOTNICZYCH MIĘDZY PAŃSTWAMI
CZŁONKOWSKIMI UNII EUROPEJSKIEJ A JAPONIĄ

UNIA EUROPEJSKA i JAPONIA,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii Europejskiej przewoźnicy lotniczy, którzy posiadają ważną koncesję wydaną przez państwo członkowskie Unii Europejskiej i mają siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej, mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Unią Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące możliwość nabywania przez te państwa trzecie i ich obywateli praw własności w odniesieniu do przewoźników lotniczych posiadających koncesje wydane zgodnie z prawem Unii Europejskiej oraz ich kontroli,

UZNAJĄC, że spójność między prawem Unii Europejskiej a niektórymi postanowieniami umów o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Japonią zapewni solidną podstawę prawną dla przewozów lotniczych między Unią Europejską a Japonią, zapewni ciągłość tych przewozów lotniczych oraz przyczyni się do dalszego rozwoju stosunków między Unią Europejską a Japonią w dziedzinie transportu lotniczego, oraz

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy nie jest wpływanie na interpretację postanowień obowiązujących umów o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Japonią dotyczących praw przewozowych,

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Do celów niniejszej umowy:

- a) „umawiająca się strona” oznacza stronę niniejszej umowy;
- b) „państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie Unii Europejskiej; oraz
- c) „strona” oznacza umawiającą się stronę odpowiedniej umowy między państwem członkowskim a Japonią dotyczącej przewozów lotniczych, wymienionej w załączniku I.

ARTYKUŁ 2

1. Przepisy ust. 2 niniejszego artykułu stosuje się zamiast odpowiednich przepisów wymienionych w załączniku II-A.

2.a) Każda ze stron zastrzega sobie prawo do odmowy przyznania lub cofnięcia przywilejów, praw lub upoważnień określonych w odpowiednich przepisach wymienionych w załączniku II-B w odniesieniu do linii lotniczej wyznaczonej przez drugą stronę lub do nałożenia warunków, jakie uzna za niezbędne, w związku z korzystaniem przez przedsiębiorstwo lotnicze z przywilejów lub praw, lub z upoważnień, w każdym przypadku gdy spełniony jest jeden z następujących warunków:

- (i) w przypadku linii lotniczych wyznaczonych przez stronę będącą państwem członkowskim:
 - A) linia lotnicza nie ma siedziby w danym państwie członkowskim lub nie posiada ważnej koncesji wydanej przez to państwo członkowskie zgodnie z prawem Unii Europejskiej;
 - B) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad linią lotniczą lub w wyznaczeniu nie wymieniono wyraźnie odpowiednich władz lotniczych;
 - C) większościowy udział w linii lotniczej i skuteczna kontrola nad nim nie należą do państw członkowskich lub państw wymienionych w załączniku III ani do obywateli tych państw;
 - D) głównym miejscem prowadzenia działalności linii lotniczej nie jest terytorium państwa członkowskiego, które wydało koncesję;

- E) linia lotnicza uzyskała zezwolenie na prowadzenie działalności na podstawie umowy o przewozach lotniczych między innym państwem członkowskim a Japonią, i Japonia może wykazać, że wykonywanie przewozów uzgodnionych na podstawie umowy między tą stroną a Japonią na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego stanowiłoby obejście wynikających z tej umowy ograniczeń dotyczących tras i zdolności przewozowej; lub
 - F) linia lotnicza posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje umowa między tym państwem członkowskim a Japonią w sprawie przewozów lotniczych, a państwo to nie wyraziło zgody na wykonywanie międzynarodowych przewozów lotniczych przez japońską linię lotniczą między tym państwem członkowskim a Japonią; oraz
- (ii) w przypadku linii lotniczych wyznaczonych przez Japonię, Japonia ani jej obywatele nie posiadają znacznego udziału w przedsiębiorstwie lotniczym ani nie sprawują nad nim skutecznej kontroli.
- b) Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu i bez uszczerbku dla praw przysługujących jej na mocy lit. a) ppkt (i), lit. E) i lit. F) niniejszego ustępu, Japonia nie dyskryminuje linii lotniczych wyznaczonych przez stronę będącą państwem członkowskim, w których państwa członkowskie, państwa wymienione w załączniku III lub obywatele tych państw posiadają większościowy udział i nad którymi sprawują skuteczną kontrolę, ze względu na własność i kontrolę nad nimi.

ARTYKUŁ 3

1. Odniesienia do linii lotniczych państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I są rozumiane jako odniesienia do linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.
2. W uzupełnieniu ust. 1 niniejszego artykułu, odniesienia do linii lotniczych państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy zawarte w każdym z postanowień wymienionych w załączniku IV do odpowiedniej umowy wymienionej w załączniku I są również rozumiane jako odniesienia do linii lotniczych tego państwa członkowskiego, które nie zostały wyznaczone przez to państwo członkowskie.

ARTYKUŁ 4

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 5

1. Każda z umawiających się stron może w każdej chwili zwrócić się o konsultacje z drugą umawiającą się stroną w celu zmiany niniejszej umowy. Takie konsultacje rozpoczynają się w terminie sześćdziesięciu dni od daty otrzymania stosownego wniosku.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona w drodze porozumienia między umawiającymi się stronami, a zmiany wchodzi w życie w sposób opisany w art. 6 niniejszej umowy.
3. Niezależnie od ust. 2 niniejszego artykułu zmian dotyczących wyłącznie załączników można dokonywać w drodze wymiany not dyplomatycznych między Unią Europejską a rządem Japonii, zgodnie z ich odpowiednimi obowiązującymi procedurami.

ARTYKUŁ 6

1. Każda z umawiających się stron przesyła drugiej umawiającej się stronie drogą dyplomatyczną powiadomienie potwierdzające, że zakończono jej wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie ostatniego powiadomienia.

ARTYKUŁ 7

1. W przypadku rozwiązania umowy wymienionej w załączniku I postanowienia niniejszej umowy przestają mieć zastosowanie do tej umowy z dniem jej rozwiązania. Od tego dnia zawarte w tej umowie odniesienia do rozwiązanej umowy uznaje się za nieważne.
2. W przypadku rozwiązania wszystkich umów wymienionych w załączniku I, niniejsza umowa traci moc z dniem rozwiązania ostatniej z tych umów.

ARTYKUŁ 8

1. Niniejszą umowę sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i japońskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

2. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności w wykładni tekst angielski jest rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w [...] dnia [...] [...] roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Japonii

Wykaz umów, o których mowa w art. 1, 3 i 7 niniejszej umowy

Umowy o przewozach lotniczych między państwami członkowskimi a Japonią, z ewentualnymi zmianami, obowiązujące w dniu podpisania niniejszej umowy:

- Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Austrii a Japonią, sporządzona w Wiedniu dnia 7 marca 1989 r. („umowa Austria–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Belgią a Japonią, sporządzona w Tokio dnia 20 czerwca 1959 r. („umowa Belgia–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Danią a Japonią, sporządzona w Kopenhadze dnia 26 lutego 1953 r. („umowa Dania–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Finlandii a Japonią, sporządzona w Helsinkach dnia 23 grudnia 1980 r. („umowa Finlandia–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Francją a Japonią, sporządzona w Paryżu dnia 17 stycznia 1956 r. („umowa Francja–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Republiką Federalną Niemiec a Japonią, sporządzona w Bonn dnia 18 stycznia 1961 r. („umowa Niemcy–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Królestwem Grecji a Japonią, sporządzona w Atenach dnia 12 stycznia 1973 r. („umowa Grecja–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między rządem Republiki Węgier a Japonią, sporządzona w Budapeszcie dnia 23 lutego 1994 r. („umowa Węgry–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Włochami a Japonią, sporządzona w Tokio dnia 31 stycznia 1962 r. („umowa Włochy–Japonia”);

- Umowa o przewozach lotniczych między Królestwem Niderlandów a Japonią, sporządzona w Hadze dnia 17 lutego 1953 r. („umowa Niderlandy–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między rządem Rzeczpospolitą Polską a Japonią, sporządzona w Tokio dnia 7 grudnia 1994 r. („umowa Polska–Japonia”);
- Umowa o przewozach lotniczych między Hiszpanią a Japonią, sporządzona w Madrycie dnia 18 marca 1980 r. („umowa Hiszpania–Japonia”); oraz
- Umowa o przewozach lotniczych między Szwecją a Japonią, sporządzona w Sztokholmie dnia 20 lutego 1953 r. („umowa Szwecja–Japonia”);

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy

- art. 7 ust. 1 umowy Austria–Japonia;
- art. 6 ust. 1 umowy Belgia–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Dania–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Finlandia–Japonia;
- art. 6 ust. 1 umowy Francja–Japonia;
- art. 3 ust. 4 i art. 4 zdanie drugie umowy Niemcy–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Grecja–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Węgry–Japonia;
- art. 6 ust. 1 umowy Włochy–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Niderlandy–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Polska–Japonia;
- art. 9 ust. 1 umowy Hiszpania–Japonia;
- art. 7 ust. 1 umowy Szwecja–Japonia.

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 2 ust. 2 niniejszej umowy

- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Austria–Japonia;
- art. 4 ust. 1 umowy Belgia–Japonia;
- art. 5 ust. 1 umowy Dania–Japonia;
- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Finlandia–Japonia;
- art. 4 ust. 1 umowy Francja–Japonia;
- art. 3 ust. 2 umowy Niemcy–Japonia;
- art. 4 ust. 1 umowy Grecja–Japonia;
- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Węgry–Japonia;
- art. 4 ust. 1 umowy Włochy–Japonia;
- art. 5 ust. 1 umowy Niderlandy–Japonia;
- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Polska–Japonia;
- art. 4 ust. 1 umowy Hiszpania–Japonia;
- art. 5 ust. 1 umowy Szwecja–Japonia.

ZALĄCZNIK III

Wykaz państw, o których mowa w art. 2 ust. 2 niniejszej umowy

- Islandia (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską o transporcie lotniczym).

Wykaz postanowień, o których mowa w art. 3 ust. 2 niniejszej umowy

- art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Austria–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 i 2 umowy Belgia–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Dania–Japonia;
 - art. 4 ust. 1 i art. 5 umowy Finlandia–Japonia;
 - art. 5 ust. 1 i 2 oraz art. 7 umowy Francja–Japonia;
 - art. 5 i 6 umowy Niemcy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Węgry–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Niderlandy–Japonia;
 - art. 4 ust. 1, art. 5 oraz art. 13 ust. 3 i 4 umowy Polska–Japonia;
 - art. 6 ust. 1 i 2 oraz art. 8 umowy Szwecja–Japonia.
-